

中國通史

中

華

名

著

史海茫茫八萬卷 一篇讀完頭飛雪
鉉外之音三百曲 幾聲聽真心自明



卷三

京華出版社

中华名著

吴樵子 主编

中国通史

卷三

京华出版社

· 通 ·

邵陵王萧纶又与临城公萧大连等从东道汇集于长江南岸。荆州刺史、湘东王萧绎派遣世子萧方等、兼司马吴晔、天门太守樊文皎赴援，扎营于湘子岸前。高州刺史李迁仕、前司州刺史羊鸦仁又率领军队相继到来。接着鄱阳王世子萧嗣、永安侯萧确、羊鸦仁、李迁仕樊文皎率众渡过淮水，攻破贼兵在东府城前的营栅，于是扎营于青溪水之东。侯景派遣他的仪同宋子仙沿着淮水的西岸建立营栅以相拒。侯景的食粮快要吃完，人吃人的十有五六。

开初，援兵抵达北岸，号称兵众百万。百姓们扶老携幼地盼望王师，但官军刚刚渡过淮水，就争着盘剥虏掠百姓，征收金银。他们列营而立，互相猜疑，邵陵王萧纶和柳仲礼胜似仇敌，临城公萧大连和永安侯萧确情同水火，没有对敌战斗的心思。贼党中本来有想要投诚的，听说这情况就都罢休了。

贼兵刚刚到来，城中只想固守，平灭贼军，都指望着援军了。不久都城内外消息断绝，有个羊车儿献计，造纸鸦（即风筝）系以长绳把敕令藏在其中。太了援军。群贼惊骇，以为是么么厌胜之术，又把纸鸦射了下来。情况就是这样危急！此时城中围困日久，肉食顿时断绝，太子上厨，仅仅有一味肉膳。军干们煮弓弩熏老鼠，捕鸟雀为食。殿堂过去有很多鸽子群聚，到这时全被杀光了。开初宫城大门将闭的时候，公卿以食物为虑，男女贵贱都出来背米，积攒了40万斛，聚敛了各府库的钱帛500万万，都聚集在德阳堂，但鱼盐柴薪却没有积蓄多少。到此时，便拆毁尚书省的屋宇当柴薪，撤下草垫切碎喂马，用完以后就只能吃生粮食了。宫内的御甘露厨中有干苔菜，味酸咸，分给战士。军人宰了马在殿庭之间出卖，掺杂上人肉，吃了的人必然得病。贼兵又在水洞中放了毒药，于是渐渐流行满胀之病，城中的人病死了一大半。开初，侯景没有渡江以前，东魏人送给梁朝的檄文中，极力讲述侯景的反复无常，猜忌残忍，还说梁武帝喜好显示自己的聪明以证实别人愚昧，必将为侯景所欺骗。到这时，所有的祸乱破败之状，全如魏人所说，南朝人都把它当成了谶言。

当时侯景的军队也很饥饿，不能再作战了。东城有积蓄的粮食，但路径被援军所截断，而且听说湘东王萧绎的荆州军队已经顺流而下了。彭城人刘邈向侯景建议说：“我军顿兵已久，攻城不能拔取，如今众援军云集于此，更是难于攻破。听说我们的军粮不够支撑一月了，漕运的路已经断绝，田野中无粮可掠，我们此时的处境，确实如婴儿在人家的手掌之上一样。不如向他们求和，还可以全师而返。”侯景就与王伟商议，派任约到城北拜上表章，假装投降，以河南自效赎罪。武帝说：“我有一死而已，岂能有讲和之议。而且这贼凶逆多诈，他的话有什么可信的！”接着城中日益危困，太子便向武帝请示说：“侯景围逼，而我们也没有勤王的援军，我想先答应他们的求和，再考虑以后的打算。”武帝大怒，说：“和不如死嗟！”太子说：“城下之盟，确是很深的耻辱，可是白刃在前，也就顾不得流矢了。”武帝犹豫了很久，说：“你自己决定吧，不要给千载以下留下笑柄。”这样就同意了和谈。

侯景要求割让江右四州之地，并要求宣城王萧大器出来相送，然后解围渡江。同时答应派遣他分仪同于子悦、左丞王伟入城做人质。中领军傅岐提议，说宣城王以嫡嗣之重，不应为人质，再有敢随意提起此事者，请以剑斩之。便建议用石城公萧大款为人质送出，武帝同意了。于是在西华门外设坛，派遣尚书仆射王克、兼侍中上甲乡侯萧韶、兼散骑常侍萧瑒和于子悦、王伟等一起登坛盟誓。右卫将军柳津出立于西华门下，侯景也出立其营栅门外，与柳津遥遥相对，宰杀牺牲，歃血为盟。

南兖州刺史南康嗣王萧会理，前青、冀二州刺史湘潭侯萧退，西昌侯世子萧瓌，率兵

· 史 ·

三八七

三万抵达马印洲。侯景顾虑这些北来的军队会从白下沿江而上,断绝他的渡江之路,便向朝廷要求把北军全部都勒聚集于南岸。朝廷就调遣北军都进驻江潭苑。侯景又启奏说:“永安侯和赵威方常常隔着营栅诟骂我,说‘天子自己与你盟誓,我终究要把你赶出去’。请把他召入城内,我就出发。”朝廷就把他们全召入城。侯景便把东府城的粮米运往石头城,军粮立刻充足了。于是他又启奏说:“西岸来了消息,说高澄已经得了寿春、钟离,我就失去了立足之地。请暂借广陵、滁州,等到我夺回寿春、钟离,就把它还给朝廷。”当时荆州刺史、湘东王萧绎率军于武成,河东王萧誉师次于巴陵,前信州刺史、桂阳王萧曄顿兵于江津,但都不再前进。接着朝廷敕令他们班师撤走。湘东王萧绎想回去,中记室参军萧贲说:“侯景以人臣兴兵攻打宫阙,现在如果撤军,不等他渡江,就是个孩子也能把他杀了,所以他一定不会撤走。大王以十万之师,还没有见到走兵就撤退,这算什么!”湘东王很不高兴。萧贲是个骨鲠刚直的人,常怨恨湘东王不入援。他曾经和湘东王玩双陆,湘东王持子不下,萧贲一语双关地说:“殿下一点儿下(沿江而下)的意思都没有。”湘东王恨透了,便找个借口杀害了他。

侯景既已知道援军号令不一,到底也不会有勤王的功效,又听说城中死病的人越来越多,一定会有为自己做内应的。他既已哄退了湘东王的军队,又得到了东府城的粮米,王伟就说服侯景道:“大王以人臣举兵背叛,围攻宫阙,已经超过百日,逼辱王妃公主,侵袭宗庙,如今带着这些罪过,何处可以容身?希望先观察一下事态的变化再说。”侯景觉得有理,便上表陈述梁武帝的十条过失。太清三年三月丙辰朔,城内太极殿前设坛,派兼太宰、尚书仆射王克等启告天地神祇,因为侯景背叛盟誓,点燃烽火,擂鼓呐喊。开初,台城被围的时候,有男女人口十多万,披甲之士有3万,到这时因疾病都快死光了,守城的只有二三千人,还都是病弱无力的人。城中横尸满路,没有人掩埋,臭气熏腾数里,腐烂的尸水流满了沟洫。于是羊鸦仁、柳仲礼、鄱阳王世子萧嗣进军于东府城北,营垒还未及建立,就被侯景的部将宋子仙击败,送首级于宫阙之下。侯景又派遣于子悦求和,城内派遣御史中丞沈浚到侯景处。侯景没有撤走的意思,沈浚于是指责他,侯景大怒,就决开石阙前的水,百道攻城,昼夜不息。

丁卯日,邵陵王世子萧坚的属下白昙朗、董勋华,在城西北门楼放进贼兵。五更时,贼兵四面架起云梯,纷纷上城。永安侯萧确和他的兄长萧坚奋力作战,不能退敌,便返回文德殿汇报情况。须臾,侯景先派王伟、仪同陈庆入殿陈述说:“臣既与高氏有了裂痕,所以归投朝廷,每次启事都不被奏闻,所以入朝。而奸佞害怕被诛戮,极力抗拒,连兵多日,臣罪该万死。”武帝说:“侯景现在何处,可以让他进来。”侯景入朝,以五百名甲士自卫,带剑上殿。叩拜完毕,武帝神色不变,让人把他领到三公的座位上坐下,对他说:“卿打了很多天仗,岂不太劳苦。”侯景默然不语。武帝又问:“卿是哪个州的人,却来到此地?”侯景还是不说话,他的随从任约代替他回答了。武帝又问:“你开始渡江时有多少人?”侯景说:“1000人。”“围台城的有多少人?”“10万。”“现在有多少人?”侯景道:“普天之下,没有不是我的人。”武帝低头不言了。侯景走出,对他的廨公王僧贵说:“我经常骑马对敌,刀箭齐下,从来未曾恐惧过。如今见了萧公,使人不由得害怕,岂非是天威难犯么?我不能再见他了。”侯景出来后见太子于永福省,太子坐着与他相见,也是面无惧色。

开初,太子写了首《寒夕》诗,道:“寻花无有蒂,冰镜不安台。”又有《咏月》诗道:“飞轮了无辙,明镜不安台。”后人认为这是“诗谶”:说“无蒂”,是“没有皇帝”;“不安台”,是说台城不安;“轮无辙”,因为邵陵王名纶,空有赴援之名也。

接着侯景屯兵于西州,派伪仪同陈庆以甲士防卫太极殿,把乘舆服玩和后宫的嫔妃

全部掠走，逮捕王侯朝臣送交永福省，撤去两宫（指武帝和太子）的侍卫。派王伟把守武德殿，于子悦屯驻太极东堂。矫诏大赦，自封为大都督、都督中外诸军事、隶尚书事，其侍中、使持节、大丞相、王如故。

先是，城中累积的尸首没有时间葬埋，还有已经死了没有入殓，或者将死还没有断气的，侯景命令全部敛聚起来焚烧掉，臭气远闻十余里外。尚书外兵郎鲍正病重，贼兵曳出去焚烧，宛转干火中，很久才断气。侯景又矫诏令各勤王兵镇郡守都撤回原位，于是所有的援军全都解散了。把萧正德降位为侍中、大司马，百官都各复原职。

武帝虽然表面上不屈，但心里很是愤懑。侯景想以宋子仙为司空，武帝说：“调和阴阳，岂能由这种东西！”侯景又建议用萧文德的主帅邓仲为城门校尉，武帝说：“我不设置这官。”太子重新入奏，武帝怒道：“谁让你来的！”侯景听说了也不敢强逼。后来武帝每有需求，大多不能满足，甚至御膳也被裁减。于是武帝心怀忧愤，到五月，他得了疾病，逝世于文德殿。侯景隐秘起来不发丧，暂且殡殓于昭阳殿，外面的文武官员都不知道。过了二十多天以后，才把棺木抬到太极前殿，迎太子即位（即梁简文帝）。等到葬于修陵时，侯景让卫士把要害的地方都用大钉子钉上，想让他后嗣灭绝。矫诏赦免北方人当奴婢者为自由人，希冀能利用他们。当时东扬州刺史临城公萧大连占据本州，吴兴太守张嵊据有本郡，从南陵以西都各据所守。侯景命令所行只是吴郡以西、南陵以北而已。

六月，侯景便杀死萧正德于永福省，封元罗为西秦王，元景袭为陈留王，元氏子弟封王的有十几个人。以柳仲礼为使持节、大都督，隶属大丞相，参戎事。

十一月，百济使者来到，见城邑化为一片废墟，在端门外号哭，看到的行路之人无不落泪。侯景听说了，大怒，把使者逮捕关押在小庄严寺，禁闭不许出入。

大宝元年正月，侯景矫诏给自己增加班剑四十人，前后部羽葆、鼓吹，设置左右长史、从事中郎四人。三月甲申，侯景请简文帝参加在乐游苑的楔宴（古代于三月三日饮宴于野外水边，称楔饮或楔宴），设帐篷饮宴三日。这天，侯景的党羽都带着妻子儿子，让皇太子以下都骑马射箭，射中者赏以金钱。第二天早晨，简文帝就要回宫。侯景拜伏在地上，苦请他留下，简文帝不答应。等到简文帝出发，侯景就和溧阳公主（简文帝之女，为侯景所娶）并排朝南坐在御床上，文武群臣列坐侍宴。

四月辛卯日，侯景又召简文帝临幸西州，简文帝乘坐素辇，侍卫四百余人。侯景则由身披铁甲的数千部下护卫。简文帝到达西州，侯景等迎拜。简文帝头戴下屋白纱帽，身穿白布裙襦。侯景则身穿紫綢褶，上面还加上金带，和他的伪仪同陈庆、索超世等面西而坐。溧阳公主和她的母亲范淑妃面东而坐。简文帝听到奏起了丝竹，凄然落泪。侯景起身问道：“陛下为什么不高兴？”简文帝强笑道：“丞相说说索世超知道这是什么音乐？”侯景说：“我尚且不知道，岂止索世超呢！”简文帝便让侯景起舞，侯景当即离座应和着音乐唱起歌来。简文帝回头吩咐淑妃起舞，淑妃极力推辞才作罢。侯景又上前行礼，便逼简文帝起舞。酒喝到尽兴散席，简文帝在床上抱着侯景说：“我想念丞相呀！”侯景说：“陛下如果不想念臣，臣怎么会来到这里呢？”简文帝索要筌蹄（当时讲经时手持的一种近似拂尘类的东西），说：“我要为您讲经。”命侯景离开座席，让他唱经。侯景问索世超什么经最短。索超世说：“只有《观世音经》最短。”侯景便唱“尔时无尽意菩萨”。简文帝大笑，到夜里才罢宴。

当时江南大饥荒，江州、扬州最严重，旱灾和蝗灾相连，五谷不登，百姓流亡，死者遍地。或者父子携手进入江湖之中，或者兄弟相邀钻进深山之内，菱芡荇花，所在精光，草叶木根，采掘殆尽。他们虽然苟延片刻，但终究要死于山泽。那些断绝食粮很久的，都瘦

得鸟面鹄形，只是俯伏在床榻上。那些不肯出门逃生的，无不穿上绫罗，怀抱着金玉，互相枕籍着，等待死亡。于是千里断绝烟火，人迹罕见，白骨堆聚，如同丘垄。而侯景用刑酷虐，残忍无道，他在石头城设了一套很大的春碓，有犯法的就用石碓拷死。东阳人李瞻起兵反抗，为贼兵所擒，送至建邺。侯景先把他带到市中，剖开肚腹，剜出肝肠。李瞻面不改容，谈笑自若，看到他的胆的都说有升那样大。侯景还禁止人们在一起说话，不许聚饮，有违犯者刑及母族、妻族。他的官员凡是职兼外郡的官位必是行台，在朝附逆的全叫开府，他的亲信显贵的号为左右厢公，勇力超人的名为库真都督（原文为库真部督，误）。

七月，侯景又矫诏把自己进位为相国，封泰山等二十郡，为汉王。入朝时不趋步，赞拜时不呼名字，佩剑着履上殿，依照汉时萧何的故事。十月，侯景又矫诏给自己加号为宇宙大将军，都督六合诸军事。他把诏文呈送给简文帝过目，简文帝大惊，说：“将军竟有宇宙的称号么！”开初，梁武帝死去之后，侯景扶立简文帝，登上重云殿立誓说：“臣希望从今以后双方各不猜疑，臣固然不会对不起陛下，陛下也不要对不起为臣。”等到南康王萧会理的事发生（大宝元年十一月，南康王会理集众千余人，准备起兵诛杀王伟，为建安侯萧贲告密，被杀），侯景开始疑惧，认为简文帝想图谋自己。王伟乘机煽动，于是侯景心怀弑逆之谋了。

大宝二年正月，侯景以王克为太宰，宋子仙为太保，元罗为太傅，郭元建为太尉，张化仁为司徒，任约为司空，于庆为太师，纥奚斤为太子太傅，时灵护为太子太保，王伟为尚书左仆射，索超世为右仆射。于大航跨水筑城，起名叫“捍国”。

四月，侯景派遣宋子仙袭取郢州刺史方诸。侯景乘胜西上，号称二十万众，旗帜相连千里，江南从来没有过如此盛大的水军。梁元帝（即湘东王萧绎，次年十一月方即位，为孝元帝）闻讯，对御史中丞宗懔说：“贼兵如果分兵镇守巴陵，然后主力鼓行西上，荆、郢二州就危殆了，这是他们的上策。如果他们把主力停顿在长沙，分兵徇略零陵、桂阳，运粮到洞庭，则湘、郢二州非我所有，这是他们的中策。如果拥众于汉江口，连兵攻打巴陵，则锐气耗尽于坚城之下，士卒饥困于半饱之中，这是他们的下策，我们就可以高枕而卧，没有多少忧虑了。”及至侯景进军巴陵，王僧辩把船沉没，鼓声销歇，好像已经逃遁了。侯景便包围了巴陵。元帝派遣平北将军胡僧祐与居士陆法和大破侯景，生擒其将任约，侯景便乘夜逃回都城。左右有哭泣的，侯景就命人斩杀。王僧辩率兵东下，从此诸军所向则胜。此前，侯景每次出兵，都告诫诸将说：“如果攻破城池，就把人都杀死，让天下知道我的威名。”所以诸将把杀人当成儿戏，百姓宁死也不肯归顺他们。

这个月，侯景便废黜了简文帝，把他幽禁在永福省，迎立豫章王萧栋即皇帝位，登上太极前殿，大赦，改年号为天正元年。有旋风起于永福省，把仪仗礼器都吹得或倒或折，见到的无不惊骇。开初，侯景攻破建邺之后，就有篡夺皇位的打算，因为四方尚须平定，所以才没有自立为帝。接着巴陵败绩，江、郢丧师，猛将被歼于外，雄心受挫于内，就想赶快僭称帝号。又有王伟进言说：“自古夺取江山，必须先行废立。”所以侯景照着做了。他的太尉郭元建闻讯，立即由秦郡驰马回朝，谏道：“皇上宽仁明达，为什么废黜了他？”侯景说：“是王伟劝我这样做的。”郭元建极力陈述不可，侯景便改了主意，想恢复简文帝的帝位，以萧栋为太孙。王伟坚持认为不行，便让简文帝禅位于萧栋。侯景把哀太子（即宣城王萧大器，简文帝立为皇太子，不久被侯景杀死）的妃子赐给郭元建，郭元建说：“哪里有皇太子的妃子降为别人姬妾的！”始终不与她相见。侯景的司空刘神茂、仪同尹思和、刘归义、王晔、桑干王元等据东阳郡投降了梁元帝。

十一月，侯景矫萧栋之诏，为自己加九锡，汉国置丞相以下百官，陈设礼器于庭中。

· 通 ·

忽然有只象山鹊似的鸟飞落在侯景的册书上,它生的赤足红嘴,都城附近都没有这种鸟。贼党都很惊骇,争着射箭,都没有射中。侯景又矫萧栋之诏,追封自己的祖父为大将军,父亲为大丞相,给自己的冠冕增加到十二旒,设置天子旌旗,出警入蹕,乘坐金根车,驾六马,备置五时的副车,置旄头云罕,乐舞八佾、以及簠架悬钟等乐器,一如旧时之仪。不久又矫萧栋之诏禅位,派伪太宰王克奉献天子的玉玺绶绂给自己。前一天的夜里,侯景宿于大庄严寺,从那里前往南郊,燎柴告天,升坛受禅,大风吹拔树木,旗伞全被吹倒,礼器都错离位置。等到喊起“警蹕”,有识者认为他名字叫“景”而说“警蹕”,是不会久长的兆头(蹕、毙、毕谐音)。侯景听了很腻歪,就改为“备蹕”,人们又说:“备齐于此就完毕了。”有司便奏请改为“永蹕”。就用广柳车载着鼓吹,用骆驼驮着牺牲,辇上放个垂脚(一种坐具)让侯景坐上。侯景佩剑的水晶饰物无故自己坠落,他亲手拾起来,心里很是腻歪。将要登坛了,有只兔子从前面跑过,忽然不知所在。又有白虹贯日,日光青暗无色。返还时准备登上太极殿,数万徒党打着呼哨,吼叫着一哄而上。及至坐上御床,床腿自己陷塌。大赦,改元为太始元年。正在宴飨群臣,他中途站起,头触屏风,坠倒在地。封萧栋为淮阴王,幽禁起来。改梁律为汉律,改左户尚书为殿中尚书,五兵尚书为七兵尚书,直殿主帅为直寝。

侯景的三公一级的官,动辄设置十多人,仪同尤其多,有的只是一人乘马独行,自己执着辔头。因宋子仙、郭元建、张化仁、任约为佐命元勋,都加以三公之位;王伟、索超世为谋主;于子悦、彭儻主持监察官员;陈庆、吕季略、卢暉略、于和、史安和为爪牙;这些都是对百姓特别狠毒的。其余还有王伯丑、任延和等数十人。梁朝的官员而为侯景所用的,则是故将军赵伯朝、前制局监姬石珍、内监严宣、邵陵王的记室伏知命,这四人是尽心竭力的。象太宰王克、太傅元罗、侍中殷不害、太常姬弘正等人官位虽然尊崇,只是顺从人望,并不是腹心之任。侯景的祖父名叫乙羽周,等到他篡位后就把“周”当成庙讳,所以把周弘正、周石珍都改姓为姬。

王伟提议建立七庙,侯景说:“什么叫七庙?”王伟说:“天子要祭祀七代的祖先,所以要建立七庙。”并询问他七代祖宗的名讳,敕命太常准备。祭祀之礼。侯景说:“前代的名讳我记不得了,只有我爹名叫獬,而且他在朔州,怎么能跑那么远来吃祭品?”众人听了都讪笑他。侯景的党徒有知道他祖父的名字叫乙羽周的,此外都是王伟编造的牌位。以汉朝的司徒侯霸为始祖,晋朝的征士侯瑾为七世祖。于是推尊其祖父乙羽周为大丞相,父亲侯獬为元皇帝。

当时侯景整修台城和朱雀、宣阳等城门,童谣说:“的甌鸟,拂朱雀,还与吴。”又说:“脱青袍,著芑屨,荆州天子挺应著。”这时都城下王侯庶姓的五等宗庙及树木,都被残毁,只有文宣太后庙(梁武帝妃阮修容,湘东王即梁元帝萧绎之母)四周的柏树独独茂盛。及至侯景篡位,整修南郊祭天的道路,伪都官吕季略建议侯景砍伐此树以建造三桥。刚刚砍了南面的十几棵,经过一夜就都长出的新枝条,一下子就长了几尺长。当时正是冬天,青翠茂盛,宛如春天。贼众于是大惊,觉得不祥,就把树全部砍伐掉。有识者认为,往昔僵死的柳树复生于上林苑,是预示着汉宣帝的兴起,如今庙树重青,一定是湘东王的瑞应。另外,侯景床东侧的香炉无故堕地,侯景称呼东西南北都叫厢,他说:“这东厢的香炉怎么忽然下来了!”议论的人说这是湘东王沿江而下的征兆。

十二月,侯景部将谢答仁、李庆等军抵达建德,攻打元颢、李占的营栅,大破之。生擒元颢、李占,送往京口,截断他们的手足示众,过了一天才死。

侯景二年,谢答仁攻打东阳,刘神茂投降,送往建康。侯景用大镵碓,先进其脚,一寸

· 史 ·

三九一

一寸地碓斩，到头方止。让众人观看以示威。

王僧辩的军队进至芜湖，守城官员趁夜逃遁。侯景部将侯子鉴率领步骑万余人经过此州，并引领水军并进。王僧辩迎击，大破之。侯景闻讯，大为惊惧，流下了眼泪，拉过被子蒙头而卧，很久才起来，叹道：“咄！咄！你算把我给耽误了！”

开初，侯景担任丞相，居住在西州，他的将帅谋士，早晨必须集合排列在门外，称为牙门。他按次序把他们召进，赏给酒食，说笑谈论，对什么事的态度都完全一样。等到他篡位以后，常常坐在里面不出来，旧时的部属很少能见面的，就都产生了怨恨之心。到此时，登上烽火楼向西望去，见一个敌兵就以为十个，大为恐惧。王僧辩和诸将便在石头城西步上，连营扎寨，一直到落星墩。侯景害怕极了，派人挖掘王僧辩父亲的坟墓，打开棺材，焚烧了尸首。王僧辩等进扎于石头城北，侯景列阵挑战，王僧辩将他打得大败。

侯景败退之后，不敢进入宫殿，收聚其散兵屯驻阙下，准备逃跑。王伟按剑拉住他的马辔说：“自古哪里有叛逃的天子！如今宫中的卫士还足可一战，哪能就逃！”侯景说：“我在北方打贺拔胜，击败葛荣，扬名于河北，与高王爷是一类人。来到南方，直渡长江，取台城易如反掌。打邵陵王于北山，破柳仲礼于南岸，都是你亲眼所见。今天的事，恐怕是天意要灭亡我。你好好守城，当再决一战。”他仰观石阙，徘徊叹息了很久。便用皮囊装上他的两个儿子挂到马鞍上，和他的仪同田迁、范希荣等百余骑向东奔逃。王伟便也抛弃台城逃窜了。侯子鉴等奔往广陵。王克打开台城城门领裴之横入宫，纵兵蹂躏抢掠。这天夜里，留下的残火把太极殿和东西堂、延阁、秘署烧得精光，仪仗车辇莫有孑遗。王僧辩命令武州刺史杜崱救火，勉强救灭。所以武德殿、五明殿、重云殿和门下省、中书省、尚书省得以保全。

王僧辩迎简文帝的棺木登于朝堂，三军穿上缟素，捶胸顿足以哀悼。命侯瑱、裴之横追贼兵于东方，焚烧伪宗庙的牌位于宣阳门，造梁诸帝牌位立于太庙，收聚图书八万卷送归江陵。杜崱镇守台城，都下的户口百余一二，从大航南岸极目望去，没有人烟。老幼争相扶携而出，刚刚渡过秦淮河，王琳、杜龛的士兵就对他们抢掠起来，比贼寇还凶恶，号叫之声，直传到石头城。王僧辩以为发生了兵变，登城问清缘故，也不加禁止。都认为王师的残酷，胜过了侯景，君子以此知道王僧辩是得不到善终了。

开初，侯景围攻台城的时候，援军有30万，士兵们望见青袍（侯景士兵穿青色战袍）就气消胆落。等到赤亭之战，胡僧祐以弱卒1000击破任约的2万精兵，转战而东，没遇到过敢于列阵的敌兵。等到侯瑱追及侯景，侯景的士兵还没有列阵，就都举旗求降。侯景不能制止，便与数十名心腹乘坐一条船逃走。他把两个儿子推入水里，从沪渎入海。到了胡豆洲，被前太子舍人羊鲲杀死，送交王僧辩。

侯景身高不足七尺，上长下短，眉目疏朗，宽额头，高颧骨，面色发红，鬓发稀疏，眼睛下视，好频频看人，嗓音发散。有识者说：“这叫做豺狼之声，所以他能吃人，也终究被人所吃。”他南奔以后，东魏丞相高澄命人把侯景妻子、儿子的脸皮全剥下，然后用大铁锅盛油煎杀。他的女儿都入宫为宫婢，男孩三岁以下都阉割。后来北齐文宣帝（高洋，高澄之弟）梦见猕猴坐在御床上，就连侯景的幼儿也用锅煮了，他在北方的子息全绝灭了。

侯景生性猜疑残忍，好杀戮，常常把亲手杀人当游戏。他正在吃饭的时候，杀人于面前，他谈笑自若，口不停食。有时他先割下人的手足，然后割舌头、鼻子，折磨一整天才最后处死。自从他篡位以后，时常戴着白纱帽，但还披着青袍，头上插着象牙梳子，床上常摆着胡床和筌蹄，穿着靴子垂脚坐着。有时他踩着门坎，有时他走马遨游，弹射鸦鸟。自从他当了天子，王伟不许他随便出去，于是他郁郁快快，反而成了不自在，说：“我没事做

· 通 ·

什么皇帝,和被摈弃没什么两样!”等到听说义军开始接近,猜忌得更厉害了,必须把兵器架绕满床前,然后才肯见客。每次登上梁武帝常临幸的大殿,他都好像有芒刺在身,常常好像听见有咄斥的声音。还有他睡在宴居殿,有一夜突然惊起,好像有什么东西扣在他心口上。从此凡是武帝所常居处的地方,他都不敢居住,大多都住在昭阳殿的廊下。他所居住的殿屋,时常有夜猫子鸣叫,侯景很是厌恶,常派人跑遍山野去捕鸟。侯景所乘坐的白马,每次打仗将要取胜的时候,就跳跃嘶鸣,意气骏逸;而遇上败仗,必然低头不肯前进。及至石头城之役,这马精神沮丧,卧地不肯动弹。侯景让左右拜请它,甚至加以鞭策,它始终不肯前进。开始侯景左脚上有只肉瘤,形状好像乌龟,打仗如果克捷,瘤子就轮廓分明,如果不胜,就软垂下来。到侯景败亡的那天,瘤子隐陷在肉中。

梁武帝天监年间,沙门释宝志说:“掘尾狗子自发狂,当死未死啖人伤,须臾之间自灭亡,起自汝阴死三湘。”还说:“山家小儿果攘臂,太极殿前作虎视。”狗子,是侯景的小名;山家小儿,就是猴子的模样。侯景沦陷都城,毒害皇家。他起自悬瓠,即古代的汝南。巴陵有个地名叫三湘,是侯景败逃之处。这话都应验了。侯景常对人说:“‘侯’字是‘人’字旁一个‘主’字,下面是个‘人’字,分明是‘人主’呀。”台城陷没之后,梁武帝曾经对人说:“侯景必然要当皇帝,只是不长久而已。破开‘侯景’二字,成‘小人百日天子’,他当皇帝应有一百天。”按侯景以辛未年十一月十九日篡位,壬申年三月十九日败亡,得120天。而侯景在三月一日就前往姑孰,算起来在宫殿整够十旬,这话终究应验了。还有梁武帝大同年间,太医令朱耽曾经在宫内值勤,没有多久就梦见狗和羊各一只在御座上,醒来告诉人说:“狗和羊都不是好东西,如今占据御座,莫非要有事变么!”接着天子蒙尘,侯景登上了正殿。

在侯景将要失败的时候,有个叫僧通的和尚,精神好像有些颠狂,喝酒吃肉,与俗人无异。他在世间游荡了几十年,谁都不晓得他的姓名乡里。他说的话开始觉得很隐晦,过了很久才应验。人们叫他阍梨。侯景对他极为敬重虔信。侯景曾经和他的党徒在后堂一起射箭,当时僧通在座,夺过侯景的弓射景阳山,大呼道:“得奴已!”侯景后来与其党会宴,又召请僧通。僧通取肉蘸盐进给侯景,问:“好不好?”侯景说:“只恨太咸。”僧通说:“不咸就烂了。”等到侯景死了,王僧辩截下他的两只手送给北齐文宣帝,把首级送往江陵,果然把五斗盐放进侯景的肚子里,送往建康,暴尸于市。百姓们争着割取侯景的肉做成脍羹来吃,一下子就割得净光,连溧阳公主都跟着吃他的肉。侯景对人焚骨扬灰,曾受过他祸害的人,就把他的骨灰调到酒里喝掉。他的首级送到江陵,元帝命枭于市中三日,然后煮熟上漆,交付武库收藏。此前江陵有童谣说:“苦竹町,市南有好井。荆州军,杀侯景。”等到侯景的首级送到,元帝交送咨议参军李季长的宅子中,宅子的东面就是甘竹町。到了煮它的时候,用的就是市南的井水。侯景的仪同谢答仁、行台赵伯超投降于侯瑱。其行台田迁、仪同房世贵、蔡寿乐、领军王伯丑,都被生擒。凶党全部荡平,斩房世贵于建康市中,其余的党徒送往江陵。开初,郭元建因为对皇太子妃有礼,准备投降,侯子鉴说:“这不过是小惠,不足以保全自己。”于是他就奔往北齐了。

“好色皇子”萧宏

临川靖惠王萧宏,字宣达,是文帝的第六个儿子。身高八尺,相貌堂堂,动作举止都

· 史 ·

三九三

很优雅。出仕南朝齐为北中郎将桂阳王功曹史。当他哥哥萧懿被害时，兄弟们都被逮捕。道人释惠思将他收藏起来。等梁武帝大军沿江而下，萧宏到新林去迎接。建康平定后，他为中护军，领石头戍事。梁武帝天监元年，封临川郡王，为扬州刺史，并加都督。

天监四年，梁武帝下诏命令萧宏都督诸军进攻北魏。萧宏作为梁武帝的弟弟，所领诸军都器械精新，军容十分严整，北方人认为是一百多年以来从未有过的。大军到达洛口，前锋攻克梁城（今河南睢阳）。萧宏部署失当，多违反朝廷制定的计划，诸将想要乘胜深入，萧宏听说北魏的援军已近，心中畏惧，不敢前进，召集诸将，想要商议班师。吕僧珍说：“知难而退，不也是很好的吗。”萧宏说：“我也认为如此。”柳惔说：“自我大军出动，所向无敌，没有城池不降服，怎么能称为难？”裴邃说：“这一次出征，正是来与敌决战，有什么困难而要躲避？”马仙琕说：“王爷怎么能有这样的亡国之言，天子将境内精兵都交付给王爷，只有向前一尺而战死，不能向后一寸而求生。”昌义之大怒，胡子都竖张开来，说：“应当将吕僧珍斩首。怎么有百万大军而轻易说可以后退，还有什么脸面回去见圣明的天子！”朱僧勇、胡辛生拔剑而起说：“想要退就自己退，我们要向前与贼军决一死战！”商议完毕后，吕僧珍向诸将道歉说：“殿下昨天风疾复发，心思全不在军事上，我深怕会召致大败，故提出退军，想要使全军而还。”吕僧珍又私下对裴邃说：“王爷不止是全无谋略，而且平庸怯懦得厉害。我与他谈军事，格格不入。看此形势，怎么能成功。”萧宏不敢立即违反众人的议论宣布退军，就停军不进。北魏人知道萧宏没有勇气，就派人送来妇女用的头巾与头饰。北魏军中流传着歌谣：“不畏萧娘（萧宏）与吕姥（吕僧珍），但畏合肥有韦武。”韦武是指韦睿。吕僧珍叹息说：“假使让始兴王萧憺、吴平侯萧景为元帅，我来辅佐他们，一定可平定中原，如今竟被敌人如此欺辱。”于是他想要派裴邃分军攻取寿阳，大军停驻洛口。萧宏坚持不许，命令军中说：“人马有向前行进者斩。”自此以后军政不和，将士都心怀愤怒。

北魏将领奚康生派杨大眼骑马去见统帅元英，对他说：“梁人自从攻下梁城以后，久不进军，可见他们是惧怕我军。王爷如果进军据守洛水，他们就会自己奔退。”元英说：“萧宏虽然愚笨无用，但他部下有良将韦睿、裴邃之辈，也不可轻视。望气者说九月份贼军撤退，如今且观察形势，不可就与他们交锋。”

张惠绍率军到下邳，号令严明，所到之处都能攻克，下邳人有许多想要来归降。张惠绍说：“我若攻下城池，你们就都成为国家百姓，如果不能破贼，白白让你们失去家乡，不是朝廷吊民伐罪的本意。如今你们暂且安居复业，不要妄自辛苦。”那些要归降的人都很高兴。

九月，驻在洛口的梁军溃散，萧宏丢弃军众逃走。这一夜下暴风雨，梁军惊乱，萧宏带数名骑兵首先逃走。诸将寻找不到萧宏，就四散而归。丢弃铠甲，扔下矛戈，河流田野，到处都是梁军的兵甲辎重。患病者都被抛弃不管，强壮的将士仅仅得以脱身。萧宏乘小船渡过长江，夜晚来到白石垒，叩城门请求入城。临汝侯萧渊猷登城对他说：“百万大军，一下四散奔溃，国家的存亡还尚未可知。恐怕奸人乘机作乱，城门不可在晚上打开。”萧宏无言以对，于是城上吊下食物来让他们吃。张惠绍听说洛口大军已败，也率军后退。

天监六年，萧宏迁任司徒，领太子太傅。天监八年，改任司空、扬州刺史。天监十一年正月，任太尉。这一年冬天，因公事被降为骠骑大将军、开府同三司之仪，但还未正式被任命，就迁任扬州刺史。天监十二年，加司空。天监十五年，因生母陈太妃去世而去职。不久，被起用为中书监，骠骑大将军、扬州刺史如旧。

萧宏侍妾的弟弟吴法寿性情粗鲁狡猾,倚仗萧宏的势力无所畏忌,随意杀人。死者家属告状,梁武帝下敕严加追讨。吴法寿躲入萧宏的府第,有关部门无计可施。梁武帝亲自下制书命令萧宏将人交出,当天就将吴法寿正法,为死者偿命。御史台上奏请求免除萧宏的司徒、骠骑大将军、扬州刺史。武帝说明道:“爱惜萧宏是兄弟私亲,免除萧宏是王者正法,允许所奏。”

萧宏自从洛口大败之后,常怀惭愧愤恨之心,京城附近每次有人图谋不轨,都用萧宏的名义,因此,他屡次被有关部门所弹劾,梁武帝每次都加以宽恕。天监十七年,梁武帝将要到光宅寺去,有人潜伏在朱雀航等待梁武帝夜晚出行。梁武帝将要走时突觉心中一动,就从朱雀航经过。事情被发觉后,这人宣称是受到萧宏的指使。梁武帝流着泪对萧宏说:“我的人才胜过你一百倍,作天子还恐怕会被推翻,你如何能行呢?我不是不能象周公、汉文帝那样诛杀兄弟,只是考虑你是过于愚笨了。”萧宏叩头说:“绝无此事,绝无此事。”于是以罪被免官。而他放纵不改,奢侈过度,仿照皇宫的样式修造府第,后庭有数百千人,都是从天下精选而来。他所宠幸的江无畏的服饰器物与齐东昏侯潘妃的相似,宝贵的鞋子价值千万。他喜好吃鲙鱼头,经常每天要进三百条鱼,其它山珍海味纷然杂陈,盈溢桌案,后房姬妾吃不完,都扔到路上。江无畏本是吴氏的女儿,家中历代都长得天姿国色,亲戚子女都在王侯后宫,江无畏的兄弟江免等兄弟九人,仗势在京都周围横行不法。

萧宏不久又担任司徒。普通元年,迁任太尉、扬州刺史,侍中如从前一样。普通七年四月去世。自从他得病到去世,梁武帝七次前去探视。萧宏死后,梁武帝下诏追赠侍中、大将军、扬州牧,假黄钺,并给羽葆、鼓吹一部,增加班剑为六十人,赐给谥号称靖惠。

萧宏倚仗梁武帝弟弟的贵重身分,没有其它器度才干,只是肆意聚敛。他有库房将近一百间,处于内堂之后,关锁得十分严密。有人怀疑是收存铠甲武器,秘密奏报给梁武帝。梁武帝对兄弟友情甚厚,听到后十分不高兴。萧宏宠幸爱妾江氏,在吃饭、睡觉时都不能暂时离开,梁武帝有一天送去丰盛的饮食给江氏说:“我要到你这里来进行欢宴。”他只携带未登皇位时的老朋友射声校尉丘佗卿前去,与萧宏及江氏喝了很多酒,梁武帝半醉后对他们说:“我现在想要看看你的后房。”就招呼后阁舆与直接前往后房。萧宏恐怕梁武帝看到他聚敛而来的财物,脸上表情十分恐惧,梁武帝更加相信收藏着武器,因此逐屋巡视。萧宏性爱钱,100万钱堆成一聚,用一块黄榜标明,1000万钱占一间库房,悬挂一个紫标,象这样的有三十余间库房。梁武帝与丘佗卿屈指计算,萧宏收存的现钱有三亿余万,其余库房贮存的布、绢、丝、绵、漆、蜜、纥、蜡、朱沙、黄屑等杂货,只看见堆满房屋,不知多少。梁武帝才知道不是武器,大为高兴,对萧宏说:“阿六,你的生活很不错啊!”于是回去继续饮酒,直到夜里举着蜡烛而回宫。兄弟的友情更加和睦。

萧宏在京都附近有数十个邸店,出借高利贷,以百姓的田宅邸店作为抵押,悬上文券,到期就将原来的主人驱逐出去,夺取田宅。京城及东部的百姓失去田宅家业的相当多。梁武帝后来知道此事,命令不得再悬上文券驱夺百姓产业,自此以后,贫寒庶民不再失去居宅产业。西晋时有《钱神论》,豫章王萧综因萧宏贪婪吝啬,遂作《钱愚论》,这篇文章写得切中萧宏的要害。梁武帝知道是指责萧宏,宣旨给萧综说:“天下文章题目有那么多,为什么要作这个?”虽然命令赶快销毁,但流传已广,萧宏深以为耻,稍微收敛一下聚敛的行为。

萧宏又与梁武帝的女儿永兴公主私通,因此就密谋杀害梁武帝,答应事成之后立永兴公主为皇后。武帝曾为三日斋,诸公主都参加,永兴公主就派两个家僮穿上婢女的衣

服一同前往。家僮在跨过门槛时掉了鞋，阁帅看到后起了疑心，秘密报告给丁贵嫔，想要告诉梁武帝，又恐怕他不相信，就使宫帅暗中进行部署。宫帅命令内舆人八人，身上缠上纯绵，站在帷幕之下。斋坐散后，永兴公主果然请求让左右人退下，梁武帝同意。永兴公主走上台阶，而两个家僮先奔向梁武帝身后。八个内舆人冲出，抱住家僮，将他们擒下，梁武帝吃惊得从御座掉下去。在家僮身上搜查出刀子，他们供认是受萧宏指使。梁武帝秘而不宣，把两个家僮杀死在宫内，用漆车把永兴公主送出宫去。永兴公主怨恨而死，梁武帝竟不去临视与参加葬礼。梁武帝的女儿中，临安、安吉、长城三个公主都有文才，而安吉公主的声誉最高。

萧宏性情好色，又喜欢饮酒，终日沈湎于声色之中，有侍女千人，都极其艳丽。他不知谨慎自爱，因此屡次受到降免。

后主本纪

陈后主，名叔宝，字元秀，小字黄奴，陈宣帝的嫡长子。陈叔宝于梁承圣二年十一月戊寅日在江陵降生。第二年，江陵失陷，其父高宗迁移到关右，将他留在穰城。至天嘉三年，接叔宝回京城建康，并立他为安城王太子。天康元年，任命叔宝为宁远将军，并为他设置佐史。光大二年，又授为太子中庶子，不久升为侍中，其他官职依旧保留。到太建元年正月甲午日，父亲陈项登基称帝，叔宝被立为皇太子。

太建十四年正月甲寅日，陈高宗病逝。乙卯日，高宗次子始兴郡王陈叔陵发动叛乱，被处死。丁巳日，太子叔宝在太极前殿继皇帝位。颁布诏书说：“天降大祸，大行皇帝忽然故去，举国上下，无不悲痛至极。我以忧伤悲痛的心情登基继承皇位。如同渡大江，不知能凭借什么，今后就要依靠诸公辅佐我。要把先王的遗德，广泛普及到黎民百姓，使远近地方都变化革新。可大赦全国的犯人。在位的文武大臣及推荐出的孝悌力田者，他们的继承人可赐爵一级。孤老鳏寡生活不能自理者每人赏赐五斛谷，二匹帛。”癸亥日，任命侍中、翊前将军、丹阳尹长沙王叔坚为骠骑将军、开府仪同三司、扬州刺史，右卫将军萧摩诃为车骑将军、南徐州刺史，镇西将军、荆州刺史樊毅进称征西将军，平南将军、豫州刺史任忠进称镇南将军，护军将军沈恪为特进、金紫光禄大夫，平西鲁广达进称安西将军，仁武将军、丰州刺史章大宝为中护军。乙丑日，尊封皇后为皇太后，其宫名为弘范。丙寅日，任命冠军将军晋熙王叔文为宣惠将军、丹阳尹。丁卯日，立弟弟叔重为始兴王，祭礼昭烈王。己巳日，立皇妃沈氏为皇后，辛未日，立皇弟叔俨为寻阳王，皇弟叔慎为岳阳王，皇弟叔达义阳王，皇弟叔熊为巴山王，皇弟叔虞为武昌王。壬申日，侍中、中权将军、开府仪同三司鄱阳王伯山进称中权大将军、军师将军、尚书左仆射，晋安王伯恭进称翊前将军、侍中，右将军、中领军庐陵王伯仁进称安前将军，镇南将军、江州刺史豫章王叔英进称征南将军，平南将军、湘州刺史过安王叔卿进称安南将军。任命侍中、中书监、安右将军徐陵为左光禄大夫，兼太子少傅。甲戌日，在太极殿前举行无遮大会。

三月辛亥日，颁布诏书说：“以身作则，作为劝导，这个道理前代的经典已经写明，努力耕种的人就受重赏，这样的事以往书中也有记载。国家的储蓄依赖于此，百姓的性命

也与此相关,丰收还是欠收,兴旺还是衰败,无不由此决定。自古人们就交纳赋税,旧时人们又输纳藁草,富饶的土地缴的超过十金,贫瘠的土地则一减再减,变化再三。肥沃的土地与贫瘠的土地既然有差别,其收成当然也不相同。于是弄虚作假的风气日益兴盛,上计簿年年改动。西汉时有稻田使者监督,东汉时用严刑酷法惩治。农民惧怕赋敛,俗吏因此歪曲法令。于是弃农不耕者拉帮结伙,游手好闲者成群结队,总是讲防止害农,却总也没有能防止,实在让人叹息!现在节气适宜,风调雨顺,正是开展春耕、秋收有望的好时节。有些人开垦荒田,斩除藁草,其新开垦的土地不用丈量,租税全部免收。私人田地长期废置的,都允许占有耕种,荒废了的公田,也随意让人开垦。假若有清廉贤良的官吏教人耕种,使民风敦厚,民生富裕,有此政绩,要论功提升。另外可作为条例规定颁布下去,以符合我的心意。”癸亥日,又颁布诏书说:“治理国家,繁衍百姓,虽然因情况变化不一,会有松弛紧张的不同,但寻求德高望众的贤德之人,甚至于到平民百姓中搜寻,以便辅助君王。调和阴阳,兴盛牟拍,登基继位,虽然悲痛哀伤,神情昏乱,但国家的重任,百姓的繁杂事务,使我不敢贪图安逸,无所事事,不敢忘记治理国家,所以要选取有才德的人,充任朝廷官员。但尽管昼思夜想,不断占卜,却贤臣不来,能人不至,为此我早晚劳神,昼夜忧心。难道是因为帝王难见,无人引荐?还是身怀宝玉不想贡献,只想洁身自好?朝廷内外的众官员,凡九品以上的均可推举一人,以符合征召贤人的旨意。况且,选取人才,求全责备很难,推荐一技之长容易,大才小才,都要讲清其实用价值,不要像南箕北斗星辰,有箕斗之名而无实际用途。或有人恃才傲物,气压当时,像班固那样著《宾戏》而自怜,像扬雄那样写《客嘲》而自慰,人生在世,得遇识才的明主确实很难,但也应离开幽居之处,走上光明大道,奔赴宫门外的铜驼夹路,投奔金马门而上朝廷。朝廷便应量才录用,用相应的规则约束。”后又颁布诏书说:“以前明智的君主管理人民,圣贤的帝王治理国家,虽说已是恩德深广,恩惠遍及四方,仍要屈己去采纳谏言,四处察访了解民情,向上咨询管理各方政务的百官及封疆大吏,向下听取地位低微的平民百姓的意见。所以才能政治清明,百姓安定。我继承先王的大业,并要使其兴盛,常常惧怕自己身居九重之深,视听不能广达四方,所以要听取好的建议,不惜耗费力气,四处采纳。若遇到不怕触怒帝王,敢在朝廷上当众辩驳的言论,要能够接受。而对于奉承献媚的言辞,我在位时听到,官吏们口虽不言,内心实不同意,那就不是治理公正光辉帝业的道理了。内外卿士文武各大臣,若有人周密地考虑施政方针,用心地研究治国大计,能解救百姓的疾苦,分辨禁令的宽严,望各进忠直之言,无所隐藏忌讳。我将虚心听取,择善而行,希望能够透彻地体察物理人情,辅佐帝王大业。”己巳日,任命侍中、尚书佐仆射、新任的朔前将军晋安王伯恭为安南将军、湘州刺史、新任朔左将军、永阳王伯智为尚书仆射,中护军章大宝为丰州刺史。

夏四月丙申日,立皇子永康公陈胤为皇太子,赐全国继承父亲爵位者进爵一级,王公以下的都按不同等级赏给布帛。庚子日,颁布诏书说:“我登基继位,安抚人民,正要振兴国家,使百姓富足,免除繁重的杂税。奢侈腐化违背我的心意,的确应当防止。那些镂金银薄及庶物化生土木人彩花之类,以及布帛尺幅过短过窄,轻飘不合实用的,都是劳民伤财,成为祸害。还有僧尼道士,依仗邪道歪教,不遵守例律法令,及民间泛滥的祭祀、妖书等诸种怪事,都应依照条例,予以杜绝禁止。”癸卯日,颁布诏书说:“中年曾平定了淮、泗一带,又渡过青、徐,那些地方的部族首领,都前来贡献物品表达诚意,并分别派送他们的亲族来做人质。现在这些旧有国土沦陷了,又成了异国土地,南北阻隔相距甚远,亲人不能会合,考虑到分离之苦,实在让人同情。夷狄的百姓也是我国的人民,应一视同仁,为

何要歧视他们,使他们离析?应立即检查任子馆和东馆及携带保任人员在外的,一并赐给他们衣服、粮食、美酒,送他们踏上回乡之路。若路远险阻,便派遣车船护卫,一定要使他们安全到达。若已经做官或有其他的打算不愿回去的,也应遵从他们的意愿。”

六月癸酉初一日,任命明威将军、通直散骑常侍孙瑒为中护军。

秋七月辛未日,大赦全国犯人。这个月,自京师至荆州一段的江水呈血红色。

八月癸未日夜,天空有声音如风与水相撞击一般。乙酉日夜又出现同样的声音。丙戌日,任命以使臣身份持符节、都督缘江诸军事、安西将军鲁广达为安左将军。

九月丙午日,在太极殿举行无遮大会,布施车轿、衣服等,大赦全国犯人。辛亥日夜,天空东北方有响声如虫飞一般,渐渐移至西北。乙卯日,白天太白星出现。丙寅日,任命骠骑将军、开府仪同三司、扬州刺史长沙王叔坚为司空,让征南将军、江州刺史豫章王叔英具有开府仪同三司的称号。

至德元年春正月壬寅日,颁布诏书说:“我以寡薄之才,登基继位,哀伤深切,悲痛缠绕,移风易俗缺少方法,治理国家束手无策,内心惧怕,如履薄冰,如同以腐朽之绳驾车。而四时变化如流水,日、月、星三光流失迅速,朝廷官员排列阶下,金玉布帛充满官庭,品物不新,节令依旧,缅怀先帝恩德,常常追慕以往的时光,面对宫门而哭泣,顾盼屣屏几筵而伤心。想遵奉先人留下的大政方针,勉励自己,整治天下,颐养百姓,宽松政治,调和阴阳。可大赦全国犯人,改年号太建十五年为至德元年。”任命征南将军、江州刺史、新任开府仪同三司豫章王英为中卫大将军,骠骑将军、开府仪同三司、扬州刺史长沙王叔、开府仪同三司、东扬州刺史司马消难进称为车骑将军,宣惠将军、丹阳尹晋熙王叔文为扬州刺史,镇南将军、南豫州刺史任忠为领军将军,安左将军鲁广达为平南将军,南豫州刺史,祠部尚书江总为吏部尚书。癸卯日,立皇子陈深为始安王。

二月丁丑日,任命始兴王叔重为扬州刺史。

夏四月戊辰日,交州刺史李幼劳向朝廷奉献驯象。己丑日,任命前轻车将军、扬州刺史晋熙王叔文为江州刺史。

秋八月丁卯日,任命骠骑将军、开府仪同三司长沙王叔坚为司空。

九月丁巳日,天空东南方有声音如飞虫一般。

冬十月丁酉日,立皇弟叔平为湘东王,叔敖为临贺王,叔宣为阳山王,叔穆为西阳王。戊戌日,侍中、安右将军、左光禄大夫、太子少傅徐陵去世。癸丑日,立皇弟叔俭为南安王,叔澄为南郡王,叔兴为沅陵王,叔韶为岳山王,叔纯为新兴王。

十二月丙辰日,头和国派遣使臣来贡献地方特产。司空长沙王叔坚因有罪而被免职。戊午日夜,天空从西北到东南裂开,其中有青黄色光,响声隆隆如雷鸣。

至德二年春季正月丁卯日,分别派遣使臣到各省巡视民风民情。平南将军、豫州刺史鲁广达进称安南将军。癸巳日,大赦全国犯人。

夏五月戊子日,任命尚书仆射永阳王伯智为平东将军、东扬州刺史,轻车将军、江州刺史晋熙王叔文为信威将军、湘州刺史,仁威将军、扬州刺史始兴王叔重为江州刺史,信武将军、南琅邪彭城二郡太守南平王嶷为扬州刺史,吏部尚书江总为尚书仆射。

秋七月戊辰日,任命长沙王叔坚为侍中、镇左将军。壬午日,太子加冕,在位的文武百官按不同等级赏赐布帛。继承父位的孝悌力田者分别赐爵一级,老弱病残及鳏夫寡妇生活不能自理者每人赐五斛谷。

九月癸未日,白天太白星出现。

冬十月己酉日,颁布诏书说:“自己耕种自己富足,可以说是风俗质朴淳厚,贡奉租赋

· 通 ·

由来已久。这就是《诗·由庚》所说的万物都遵循此道，身不由己而行。但法令日益增加，奸诈强取的事不少，风俗日益浇薄虚伪，政治缺少贤明。我日夜操劳，每一件事若处置不当，就会为自己的罪过哭泣伤心，惭愧许多事情没有办好。望订租调刚实行时，令那些豪强及荫封之人都交租赋，听说贫富都起来作乱，贫弱之人受害重，这难道是救济穷困、解人寒热的用意吗？这是那些小官吏强征暴敛的结果。所以说：‘百姓不富足，君王谁又能富足。’建安十四年以来，望订租调拖欠未交者，一律免除。在职的官吏，处理事务要分析判断，秉公处理，不得为公害民。为了自己的私欲，干扰治国的大政方针。”

十一月丙寅日，大赦全国犯人。壬申日，盘盘国派使臣献上地方特产。戊寅日，百济国派遣使臣献上地方特产。

至德三年春正月戊午初一日，有日食出现。庚午日，让镇左将军长沙王叔坚具有开府仪同三司称号，任命征西将军、荆州刺史樊毅为护军将军，守吏部尚书、领著作陆琼为吏部尚书，金紫光禄大夫袁敬加特进头衔。

三月辛酉日，前丰州刺史章大宝起兵反叛。

夏四月庚戌日，丰州义军首领陈景详将章大宝斩首，传送首级进京。

秋八月戊子日夜，老人星出现。己酉日，任命左民尚书谢佃为吏部尚书。

九月甲戌日，特进、金紫光禄大夫袁敬去世。

冬十月己丑日，丹丹国派遣使者献地方特产。

十一月己未日，颁布诏书说：“孔子为一至贤至圣的哲人，遵奉古代的规章制度，与天地同德，考定《雅》、《颂》音乐中深奥的道理，与日月同辉，为后世树立了榜样，对百姓起了开导启迪的作用。梁代湮没了孔子，坟墓都找不到了，长满了繁茂的野草，三十余年了，缅怀思念，敬仰不已，实在令人叹息感伤。现在《雅》道光明，《由庚》所指示的途径得到承认，而断弦的琴、过去的鞋，这些令人怀念的旧物，却零落而无处可寻。看看书箱，打开书卷，都无法循旧恢复。外臣可详察记载礼仪的典籍，修建旧庙，蕙房桂栋的庙宇，都重新修建，用芳繁洁潦这些香草，按时祭奠。”辛巳日，皇帝到长干寺，大赦全国犯人。

十二月丙戌日，白天太白星出现。辛卯日，皇太子到太学，讲《孝经》，戊戌日，讲完。己丑日，祭奠先师孔子，祭礼结束后，奏金石之乐，设宴款待王公大臣。国遣使者献地方特产。这一年，萧岿死，儿子萧琮继位。

至德四年春正月甲寅日，颁布诏书说：“传说尧时曾设鼓于庭上，使民击之以进谏。禹设倡言官以鼓励百姓进善言，向各种人征求意见。谏鼓长期放置堂前，询问隐逸、查阅典籍，这是治国的根本，帝王的当务之急。我寡德无才，登基继位，不懂得如何谦虚，日夜挂怀，事务众多，听闻不够广达。现想要听取正直敢言之人的谏言，并采纳他们所提供的计谋。王公以下的诸官吏，每个人都尽其所知提出建议，并向那些管理仓库之人，以至皂隶小吏征询谏言，有一技之长的人，片言只语可用的，我都将亲自听取，留意观察，恭候具有开启作用的治国之言。”中权大将军、开府仪同三司鄱阳王伯山进称为镇卫将军，中卫大将军、开府仪同三司豫章王叔英进称为骠骑大将军，镇左将军、开府仪同三司长沙王叔坚进称为中军大将军，安南将军晋安王伯恭进称为镇右将军，翊右将军宜都王叔明进称为安右将军。

二月丙戌日，授镇右将军晋安王伯恭特进头衔。丙申日，立皇弟叔谟为巴东王，叔显为临江王，叔坦为新会王，叔隆为新宁王。

夏五月丁巳日，立皇子陈庄为会稽王。

秋九日甲午日，皇帝驾临玄武湖，检阅陈列的战舰船只，并设宴款待群臣，即兴赋诗。

· 史 ·

三九九

戊戌日，任命镇卫将军、开府义同三司鄱阳王伯山为东扬州刺史，智武将军岳阳王叔慎为丹阳尹。丁未日，百济国派遣使臣献上地方特产。

冬十月癸亥日，尚书仆射江总升为尚书令，吏部尚书谢朓升为尚书仆射。

十一月己卯日，颁布诏书说：“只有刑法才能制止暴行，只有品德高尚才能成就事业，天、地、人都是国家的依靠，任何君王无法更改。然而世界上很少人敢于顶撞君王直言劝谏。渭桥惊马，听不到在朝廷上和皇帝据理力争的议论，桃林放牛，看不到提出此种意见的人。虽然剽悍轻侮的人，应受到刑法制裁，愚蠢笨拙的人，应该宽免，但政治不贤明，官吏不睿智，想不用刑罚，又怎能做到？为此我日夜忧心，背靠着绣花屏风叹息。如今日月合璧、五星连珠，律当黄锺大吕，和气萌生，冬季恰过了一半，正是献履迎福之时，借此时机宽恕罪过，也许能得到大治。可以大赦全国犯人。”

祯明元年春正月丙子日，安前将军衡阳王伯信进称为镇前将军，授以安东将军、吴兴太守庐陵王伯仁特进头衔，任命智武将军、丹阳尹岳阳王叔慎为湘州刺史，仁武将军仪阳王叔达为丹阳尹。戊寅日，颁布诏书说：“柏皇与大庭皇帝，往日时使质朴敦厚之风兴盛，而姬王、嬴后，生于浮薄风俗兴盛的末世，法令依然铸于刑鼎，教化就行不通，礼仪一经违背，奸佞祸乱就猖狂。为什么那种质朴敦厚之风一去不复返，而浮华轻薄之风却日益兴盛呢？我统治这个国家，时刻关心着救民于水火之中，屡次试图恢复天纲，阻止幽、并、凉三州的侵扰，但黎民百姓，终于还是遭受各种刑罚。这是因为我才德寡薄，还是因为法令增加？为此应安慰我忧郁之心，同情我悲伤之意。现在三元各都就序，万国前来朝拜，初春献来灵芝，岁末凝成玉露，从春天开始发布命令，依靠上天布施恩德，想在全国更新政治。可大赦全国犯人，改年号至德五年为祯明元年。”乙未日，发生地震。癸卯日，任命镇前将军衡阳王伯信为镇南将军、西衡州刺史。

二月丁未日，特进、镇右将军晋安王伯恭进称中卫将军，中书令建安王叔卿升为中书监。丁卯日，颁布诏书，命令从至德元年以来拖欠望订租调未交的，一律免除。

秋八月癸卯日，老人星出现。丁未日，任命车骑将军萧摩诃为骠骑将军。

九月乙亥日，任命骠骑将军、开府仪同三司豫章王叔英为骠骑大将军。庚寅日，萧琮所任命的尚书令、太傅安平王萧严，中军将军、荆州刺史义兴王萧瓛，派遣他们的都官尚书沈君公，前去向荆州刺史陈纪请求投降。辛卯日，萧严等率领文武百官，男女百姓十余口渡江。甲午日，大赦全国犯人。

冬十一月乙亥日，将扬州的吴郡改设为吴州，将钱塘县改设为钱塘郡，钱塘郡归属吴州管辖。丙子日，任命萧严为平东将军、开府仪同三司、东扬州刺史，萧瓛为安东将军、吴州刺史。丁亥日，任命骠骑大将军、开府仪同三司豫章王叔英兼任司徒。

十二月丙辰日，任命前镇卫将军、开府仪同三司、东扬州刺史鄱阳王伯山为晋安王伯恭为中卫将军、右光禄大夫。

祯明二年春正月辛巳日，立皇子陈恮为东阳王，陈恬为钱塘王。这一月，派遣散骑常侍周罗睺率兵屯驻峡口。

夏四月戊申日，有成群的老鼠，自蔡洲江岸进入石头城，又渡过淮河，到了青塘两岸，数日后死了，随着水流冲走。戊午日，任命左民尚书蔡徵为吏部尚书。这一月，郢州南浦水黑如墨汁。

五月壬午日，授安前将军庐陵王伯仁特进头衔。甲午日，东冶铸铁，有物呈赤红色，如数斗般大，从天降下，落到冶铁处，伴有隆隆如雷的声音，飞出墙外的铁燃烧了其它民房。

· 通 ·

六月戊戌日,扶南国派遣使臣献上地方土产。庚子日,废皇太子陈胤,改为吴兴王,立军师将军、扬州刺史始安王陈深为皇太子。辛丑日,平南将军、江州刺史南平王嶷进称镇南将军;忠武将军、南徐州刺史永嘉王彥进称安北将军;会稽王陈庄升为翊前将军、扬州刺史;宣惠将军、尚书令江总进称中权将军;云麾将军、太子詹事袁宪升为尚书仆射;授尚书仆射谢朓特进头衔;宁远将军、新任吏部尚书蔡徵进称安右将军。甲辰日,任命安右将军鲁广达为中领军。丁巳日,大风刮起,激起巨浪波涛,从西北涌入石头城,淮水泛滥,吞没了许多舟船。

冬十月己亥日,立皇子东蕃为吴郡王。辛丑日,任命度支尚书、领大著作姚察为吏部尚书。己酉日,皇帝来到莫府山,进行大规模地阅兵。

十一月丁卯日,颁布诏书说:“议论案件放宽刑罚,这是帝王树立的榜样,使凶暴的人改恶从善以废除死刑,这是仁爱之心的表现。自从画冠象刑之类宽容的刑罚停止以后,苛刻的官吏四处兴起,法令日益增多,使百姓手足无措。我治理国家,正当风俗浮薄之时,法律轻重不一,政治不够清明,案件有大有小,说起来我很惭愧。我十分关心牢狱中的案件。同情受刑的人,可以约定时间在大政殿审讯案件。”壬申日,任命镇南将军、江州刺史南平王嶷为征西将军、郢州刺史,安北将军、南徐州刺史永嘉王彥为南西将军、江州刺史,军师将军南海王虔为安北将军、南徐州刺史。丙子日,立皇弟叔荣为新昌王,叔匡为太原王。这一月,隋派遣晋王杨广率领部队前来讨伐,从巴、蜀、沔、汉顺水而下到广陵,数十条路一齐攻入,沿江镇守部队,陆续奏报得知。这时新任湘州刺史施文庆、中书舍人沈客卿掌管机密,压住不向上奏报,所以没有防备。

贞明三年春季正月乙丑初一日,到处弥漫着大雾。这一日,隋总管贺若弼从北道广陵渡水到京口。总管韩擒虎奔向横江,渡水到采石,从南道将与贺若弼的军队汇合。丙寅日,采石守卫将领徐子建飞马奏报紧急变故。丁卯日,召集公卿来讨论军事。戊辰日,朝廷内外都戒严,骠骑将军萧摩诃、护军将军樊毅、中领军鲁广达一并升为都督,派遣南豫州刺史樊猛率领水师从白下出发,散骑常侍皋文奏率领军队镇守南豫州。庚午日,贺若弼攻陷南徐州。辛未日,韩擒虎又攻陷南豫章,皋文奏大败逃回。至此隋军从南北两道同时并进。后主派遣骠骑大将军、司徒豫章王叔英屯兵朝堂,萧摩诃屯兵乐游苑,樊毅屯兵耆阇寺,鲁广达屯兵白土冈,忠武将军孔范屯兵宝田寺。己卯日,镇东大将军任忠从吴兴回到京城,命令他屯兵朱雀门。辛巳日,贺若弼占据钟山,屯兵在白土冈的东南。甲申日,陈后主派遣众军与弼大战,众军大败。贺若弼乘胜追赶到乐游苑,鲁广达仍督促散兵拼力奋战,不能抵抗。贺若弼又进攻宫城,火烧北掖门。这时韩擒虎率领众人从摩诃林到石子冈,任忠向韩擒虎投降,并为韩擒虎带路经朱雀门奔向宫城,从南掖门入宫。于是城内文武百官都仓惶出逃,只有尚书仆射袁宪仍留在殿内。尚书令江总、吏部尚书姚察、度支尚书袁权、前度支尚书王瑗、侍中王宽仍留在宫内。陈后主听说敌兵已到,带着十几个宫人从后堂景阳殿逃出,想投井自尽。袁宪侍奉左右,苦苦相劝,后主不听。后闾舍人夏侯公韵又用身体遮蔽井口,后主与他们争执许久,才跳进井里。到了夜晚,后主被隋军捕获。丙戌日,隋晋王杨广攻占京城。

三月己巳日,后主与王公百官从建邺出发,进入长安。隋仁寿四年十一月壬子日,陈后主死在洛阳,终年五十二岁。死后追赠大将军,封为长城县公,谥号为炀,埋葬在河南洛阳邙山。

史臣侍中郎郑国公魏徵说:

主高祖从田埂间兴起,有杰出非凡的英姿。当初扶佐藩国时,就显示出奇才谋略,驻

· 史 ·

四〇一